Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach! Okrył w swym gniewie ciemną chmurą\* Pan córkę Syjonu! Zrzucił z nieba na ziemię\*\* wspaniałość Izraela i nie pamiętał o podnóżku swoich stóp\*\*\* w dniu swojego gniewu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א Ach! Okrył Pan w swoim gniewie ciemną chmurą córkę Syjonu! Zrzucił z nieba na ziemię wspaniałość Izraela, nie pamiętał w swoim gniewie o podnóżku dla swoich stóp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże zaciemnił Pan córkę Syjonu chmurą w swoim gniewie, zrzucił z nieba *na* ziemię chwałę Izraela, a nie wspomniał na podnóżek swoich nóg w dniu swej zapalczywości! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jokoż zaćmił Pan w zapalczywości swoję córkę Syjońską! zrzucił z nieba na ziemię sławę Izraelską, a nie wspomniał na podnóżek nóg swoich w dzień zapalczywości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako okrył mrokiem zapalczywości swej JAHWE córkę Syjon! Zrzucił z nieba na ziemię sławną Izrael, a nie wspomniał na podnóżek nóg swoich w dzień zapalczywości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Ach! Gniew Pana wtrącił w mrok Córę Syjonu, zrzucił z nieba na ziemię chwałę Izraela, na podnóżek swych stóp nie wspomniał w dzień swego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach, jakże zachmurzył się Pan w swoim gniewie nad córką Syjońską, z nieba na ziemię zrzucił wspaniałość Izraela i nie pamiętał w dniu swojego gniewu o podnóżku swoich stóp. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, jakże mroczną chmurą gniewu zaćmił JAHWE Córę Syjonu! *Alef* Strącił z niebios na ziemię chwałę Izraela. Nie pamiętał o podnóżku swoich stóp w dniu gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, jakże chmurą swego gniewu zaciemnia JAHWE Syjon! Strącił z nieba na ziemię chwałę Izraela. W dniu swego gniewu już nie wspomina podnóżka stóp swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ach, chmurą zaciemnia Pan w swym gniewie Córę Syjonu. Strącił z nieba na ziemię chwałę Izraela, niepomny podnóżka stóp swoich w dzień swego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як потемнив у своєму гніві Господь дочку Сіон. Він скинув з неба на землю славу Ізраїля і не згадав підніжжя своїх ніг в дні свого гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jakże Pan w Swoim gniewie zamroczył córę Cyonu. Z niebios strącił na ziemię wspaniałość Israela; w dzień Swojego gniewu nie pamiętał o podnóżku Swoich stóp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach, jakże JAHWE w swym gniewie zakrywa chmurą córę syjońską! Piękno Izraela zrzucił z nieba na ziemię. I w dniu swego gniewu nie pamiętał o swoim podnóżku. |

1. 1) okrył (…) chmurą, יָעִיב (ja‘iw), hi od עֹוב (‘ow), hl: niektórzy łączą to słowo z arab. obwiniać, ubliżać : Pan w swym gniewie zawstydził córkę Syjonu, <x>310 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:15-68</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) podnóżek Jego stóp, הֲדֹם־רַגְלָיו (hadom raglaw), może się odnosić do świątyni w Jerozolimie (<x>290 60:13</x>) lub skrzyni Przymierza (<x>130 28:2</x>; <x>230 99:5</x>;<x>230 132:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>130 28:2</x> [↑](#footnote-ref-5)